ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NICARAGUA

Echange de notes comportant un accord relatif
à l'échange des publications officielles.
Managua, les 14 et 19 février 1940.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 11 octobre 1940.

UNITED STATES OF AMERICA
AND NICARAGUA

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding the Exchange of Official Publications. Managua, February 14th and
19th, 1940.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place October 11th, 1940.

No. 4749. — CANJE DE NOTAS ¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES OFICIALES. MANAGUA, 14 Y 19 DE FEBRERO DE 1940.

I.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
No. 268.

MANAGUA, D. N., NICARAGUA, February 14th, 1940.

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency’s Note No. B–24 of February 8th, 1940, and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Nicaragua.

It gives me pleasure to inform you that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Nicaragua, which shall be carried out in accordance with the following provisions:

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Nicaragua, the Ministry for Foreign Affairs.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Nicaragua by the Ministry for Foreign Affairs.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 1.

4. The Government of Nicaragua shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

If the Government of Nicaragua is in accord with the foregoing text, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from February 14th, 1940.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

Meredith Nicholson.

His Excellency Doctor Mariano Argüello Vargas,
Minister for Foreign Affairs,
Managua, D. N.

¹ Came into force February 14th, 1940.
II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
Departamento Diplomático.

Nº B-31.

MANAGUA, D. N., Febrero 19, 1940.

SEÑOR MINISTRO,

Con referencia a la atenta nota de la Legación a su digno cargo, Nº 268 de fecha 14 del mes en curso, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, el Gobierno de Nicaragua está de acuerdo con el intercambio de publicaciones oficiales propuesto por el Gobierno de los Estados Unidos de América,—a que se refiere la nota mencionada,—, siéndome grato hacer constar sobre el particular lo siguiente:

Habrá un intercambio de publicaciones oficiales entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual deberá efectuarse de acuerdo con las siguientes estipulaciones:

1. Las oficinas de canje oficial para la transmisión de publicaciones serán de parte de los Estados Unidos de América, el Instituto Smithsonian, y de parte de Nicaragua, el Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. Las publicaciones canjeadas deberán ser recibidas a nombre de los Estados Unidos de América por la Biblioteca del Congreso, y de parte de Nicaragua, por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones incluidas en la lista adjunta Nº 1.

4. El Gobierno de Nicaragua suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones oficiales incluidas en lista adjunta Nº 2.

5. Cada parte en el acuerdo deberá sufragar los gastos de correo, ferrocarril vapor y otros que surjan dentro de su propio país.

II.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Diplomatic Division.


MANAGUA, D. N., February 19th, 1940.

Mr. MINISTER,

With reference to the courteous note from the Legation worthy in your charge, No. 268 of the 14th of the present month, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of Nicaragua agrees to the exchange of official publications proposed by the Government of the United States of America — to which the note mentioned refers — and I am pleased to state as follows regarding the matter:

There shall be an exchange of official publications between the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America, which shall be effected in accordance with the following provisions:

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Nicaragua, the Ministry for Foreign Affairs.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Nicaragua by the Ministry for Foreign Affairs.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.

4. The Government of Nicaragua shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

1 Translation of the Government of the United States of America.
6. Ambas partes expresan su voluntad
de expediar los envíos hasta donde sea posible.

7. Este acuerdo no deberá interpretarse
en el sentido que modifica cualesquiera convenios concernientes al canje de publicaciones oficiales que estén en vigor entre departamentos o dependencias de los dos Gobiernos.

En consecuencia me es grato participar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera el acuerdo anterior, concluido y en vigor a partir del 14 de febrero de 1940.

Dignese Vuestra Excelencia aceptar en esta oportunidad las seguridades de mi más distinguida consideración.

Mariano ARGÜELLO.

Excmo. Señor Meredith Nicholson,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Managua, D. N.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America:

P. F. Allen,
Acting Director of Personnel.

LIST No. 1.

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT.

CONGRESS OF THE UNITED STATES
House Journal
Senate Journal
Code of Laws and supplements

PRESIDENT OF UNITED STATES
Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers’ Bulletins
Yearbook

WEATHER BUREAU
Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF COMMERCE
Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census
Reports
Abstracts

Bureau of Foreign and Domestic Commerce
Commerce Reports (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Statistical Abstract of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins
Foreign Commerce Yearbook (annual)

National Bureau of Standards
Technical News Bulletin

DEPARTMENT OF JUSTICE
Annual Report of the Attorney General
Department of Labor
Annual Report of the Secretary of Labor
Bureau of Labor Statistics
Bulletins
Monthly Labor Review

Department of State
Department of State Bulletin
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

Department of the Interior
Annual Report of the Secretary of the Interior
Bureau of Fisheries
Bulletins
Investigational Reports
Bureau of Mines
Minerals Yearbook
Bureau of Reclamation
New Reclamation Era (monthly)
National Park Service
General Publications

District of Columbia
Annual Report of the Commissioners
Annual Report of the Public Utilities Commission
Annual Report of the Insurance Department
Annual Report of the Health Officer
Annual Report of the Engineer Department

Federal Security Agency
Office of Education
School Life (monthly)
Public Health Service
Public Health Reports (weekly)

Federal Works Agency
Public Roads Administration
Public Roads (monthly)

Interstate Commerce Commission
Annual Report

National Advisory Committee for Aeronautics
Annual Report with technical reports

National Archives
Annual Report

National Museum
Annual Report

Navy Department
Annual Report of the Secretary of the Navy
Nautical Almanac Office
American Ephemeris and Nautical Almanac

Pan American Union
Bulletin (monthly)

Post Office Department
Annual Report of the Postmaster General

Smithsonian Institution
Annual Report

Treasury Department
Annual Report on the State of the Finances
Bureau of Internal Revenue
Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint
Annual Report of the Director

Comptroller of Currency
Annual Report

War Department
Annual Report

Texte espagnol. — Spanish Text.
LISTA No. 2.

Publicaciones Oficiales que Deben Ser Suministradas Regularmente por el Gobierno de Nicaragua.

"La Gaceta" (Diario Oficial)
Boletín Judicial (órgano de la Corte Suprema de Justicia)
Boletín de Estadística (Organo de la D. G. de Estadística)
Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores (annual)
Memoria del Ministerio de Instrucción Pública (annual)
Memoria del Ministerio de Gobernación y Policía (annual)

No. 4749

Traduction. — Translation.
LIST No. 2.

Official Publications which are to be regularly furnished by the Government of Nicaragua.

"La Gaceta" (Official Journal)
Judicial Bulletin (organ of the Supreme Court of Justice)
Statistical Bulletin (organ of the Bureau of Statistics)
Report of the Ministry of Foreign Affairs (annual)
Report of the Ministry of Public Instruction (annual)
Report of the Ministry of the Interior and Police (annual)
Memoria del Ministerio de Guerra, Marina y Aviación (anual)
Memoria del Ministerio de Agricultura y Trabajo (anual)
Memoria del Ministerio de Fomento y Obras Públicas (anual)
Memoria de la Dirección General de Sanidad (anual)
Revista del Banco Nacional de Nicaragua (trimestral)
Revista del Banco Hipotecario de Nicaragua (semestral)
Memoria del Ministerio de Hacienda y Crédito Público (anual)
Revista Comercial (órgano de la Cámara Nacional de Comercio)
Revista de Policía (mensual)

Report of the Ministry of War, Navy, and Aviation (annual)
Report of the Ministry of Agriculture and Labor (annual)
Report of the Ministry of Fomento and Public Works (annual)
Report of the Bureau of Health (annual)
Review of the National Bank of Nicaragua (quarterly)
Review of the Mortgage Bank of Nicaragua (semiannual)
Report of the Ministry of Finance and Public Credit (annual)
Commercial Review (organ of the National Chamber of Commerce)
Police Review (monthly)